

# Avis et communications

## AVIS DIVERS

### COMMISSION D'ENRICHISSEMENT DE LA LANGUE FRANÇAISE

#### Vocabulaire de l'agriculture (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNR1714740K

#### I. – Termes et définitions

##### **agrotourisme**, n.m.

*Domaine* : Agriculture-Tourisme.

*Synonyme* : tourisme à la ferme.

*Définition* : Ensemble des activités touristiques pratiquées dans une exploitation agricole, qui permettent à des personnes de découvrir les métiers de l'agriculture et les modes de vie ruraux et de consommer les produits de la ferme, l'hébergement sur place étant souvent possible.

*Note* : On trouve aussi le terme « agritourisme ».

*Équivalent étranger* : agrotourism, farm tourism.

##### **bioenrichissement agronomique**

*Domaine* : Agriculture-Alimentation.

*Définition* : Amélioration de la richesse nutritionnelle des plantes alimentaires par des pratiques culturales appropriées.

*Note* : Le bioenrichissement agronomique permet d'augmenter la teneur des plantes en minéraux, en vitamines ou en provitamines, en acides gras et en acides aminés essentiels, ainsi que leur biodisponibilité.

*Équivalent étranger* : agronomic biofortification.

##### **compatibilité alimentaire**

*Domaine* : Alimentation-Matériaux.

*Définition* : Capacité d'un matériau à être mis en contact avec un aliment sans transfert de molécules dommageable à la qualité et à l'innocuité de l'aliment.

*Note* :

1. La compatibilité alimentaire d'un matériau dépend de ses qualités intrinsèques, de ses conditions d'utilisation, ainsi que de l'aliment qui est à son contact.

2. On trouve aussi, dans le langage professionnel, le terme « alimentarité ».

*Voir aussi* : innocuité des aliments, test d'alimentarité.

*Équivalent étranger* : food compatibility.

##### **phytoprotecteur**, n.m.

*Domaine* : Agriculture.

*Définition* : Substance capable de protéger une plante cultivée contre l'action toxique d'un produit phytopharmaceutique.

*Note* :

1. Les phytoprotecteurs sont le plus souvent inclus dans les préparations herbicides.

2. Le terme « safeneur » est à proscrire.

*Équivalent étranger* : herbicide safener, safener.

##### **pic alimentaire**

*Domaine* : Agriculture-Alimentation.

*Définition* : Maximum atteint par la production alimentaire mondiale, au-delà duquel celle-ci décroîtrait, en raison notamment de la raréfaction des terres disponibles et du manque d'eau.

*Voir aussi* : sécurité alimentaire, suffisance alimentaire.

*Équivalent étranger* : peak food.

**reprogrammation de moteur**

*Domaine* : Automobile-Agriculture/Matériel agricole et forestier.

*Définition* : Modification des paramètres de commande d'un moteur thermique, destinée notamment à augmenter la puissance ou le couple, ou encore à réduire la consommation de carburant et l'émission de polluants.

*Note* : Les moteurs modernes sont pilotés en temps réel par un ordinateur. La reprogrammation de moteur consiste à modifier le logiciel embarqué ou à insérer des dispositifs électroniques de substitution.

*Équivalent étranger* : chip tuning, chiptuning.

**sécurité biologique**

*Domaine* : Agriculture-Recherche.

*Synonyme* : biosécurité, n.f.

*Définition* : Ensemble des mesures et des pratiques qui sont relatives à la gestion des risques biologiques susceptibles de menacer la vie et la santé des personnes, des animaux et des végétaux et de porter atteinte à l'environnement ; par extension, état résultant de ces mesures et de ces pratiques.

*Note* : Les mesures de sécurité biologique sont mises en œuvre notamment au sein des laboratoires, des élevages et des établissements agroalimentaires.

*Voir aussi* : sûreté biologique.

*Équivalent étranger* : biological safety, biosafety.

**sûreté biologique**

*Domaine* : Agriculture-Recherche.

*Synonyme* : biosûreté, n.f.

*Définition* : Composante de la sécurité biologique qui traite des risques biologiques liés aux négligences ou aux actes de malveillance.

*Voir aussi* : sécurité biologique.

*Équivalent étranger* : biological security, biosecurity.

**II. – Table d'équivalence****A. – Termes étrangers**

TERME ÉTRANGER (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)
agronomic biofortification.	Agriculture-Alimentation.	<b>bioenrichissement agronomique.</b>
agrotourism, farm tourism.	Agriculture-Tourisme.	<b>agrotourisme, n.m., tourisme à la ferme.</b>
biological safety, biosafety.	Agriculture-Recherche.	<b>sécurité biologique, biosécurité, n.f.</b>
biological security, biosecurity.	Agriculture-Recherche.	<b>sûreté biologique, biosûreté, n.f.</b>
biosafety, biological safety.	Agriculture-Recherche.	<b>sécurité biologique, biosécurité, n.f.</b>
biosecurity, biological security.	Agriculture-Recherche.	<b>sûreté biologique, biosûreté, n.f.</b>
chip tuning, chiptuning.	Automobile-Agriculture/Matériel agricole et forestier.	<b>reprogrammation de moteur.</b>
farm tourism, agrotourism.	Agriculture-Tourisme.	<b>agrotourisme, n.m., tourisme à la ferme.</b>
food compatibility.	Alimentation-Matériaux.	<b>compatibilité alimentaire.</b>
herbicide safener, safener.	Agriculture.	<b>phytoprotecteur, n.m.</b>
peak food.	Agriculture-Alimentation.	<b>pic alimentaire.</b>
safener, herbicide safener.	Agriculture.	<b>phytoprotecteur, n.m.</b>

(1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire.  
(2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).

**B. – Termes français**

TERME FRANÇAIS (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
<b>agrotourisme, n.m., tourisme à la ferme.</b>	Agriculture-Tourisme.	agrotourism, farm tourism.
<b>bioenrichissement agronomique.</b>	Agriculture-Alimentation.	agronomic biofortification.
<b>biosécurité, n.f., sécurité biologique.</b>	Agriculture-Recherche.	biological safety, biosafety.

TERME FRANÇAIS (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
<b>biosûreté</b> , n.f., <b>sûreté biologique</b> .	Agriculture-Recherche.	biological security, biosecurity.
<b>compatibilité alimentaire</b> .	Alimentation-Matériaux.	food compatibility.
<b>phytoprotecteur</b> , n.m.	Agriculture.	herbicide safener, safener.
<b>pic alimentaire</b> .	Agriculture-Alimentation.	peak food.
<b>reprogrammation de moteur</b> .	Automobile-Agriculture/Matériel agricole et forestier.	chip tuning, chiptuning.
<b>sécurité biologique</b> , <b>biosécurité</b> , n.f.	Agriculture-Recherche.	biological safety, biosafety.
<b>sûreté biologique</b> , <b>biosûreté</b> , n.f.	Agriculture-Recherche.	biological security, biosecurity.
<b>tourisme à la ferme</b> , <b>agrotourisme</b> , n.m.	Agriculture-Tourisme.	agrotourism, farm tourism.

(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).  
(2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.